

Junko Abe

Contes d'autrefois

昔話

Six contes traditionnels japonais

HISTOIRES FACILES À LIRE.
EN JAPONAIS

A2 vers B1

BONUS



2^e édition

OPHRY'S

Contes d'autrefois

昔話

Dans la même collection (en japonais, de la même autrice)

Train de nuit dans la Voie lactée, K. Miyazawa, 2025 (niveau B2-C1)

Gōshu le violoncelliste et autres histoires d'animaux, K. Miyazawa, 2021 (niveau B1-B2)

Découvrez tous les autres titres de la collection (en allemand, anglais, arabe, catalan, chinois, coréen, danois, espagnol, finnois, français (FLE), grec, hébreu, hongrois, italien, japonais, polonais, portugais, russe, tchèque, turc) sur www.ophrys.fr.

LIRE EN V.O.

- Des œuvres littéraires intégrales ou adaptées
- Tous les mots difficiles traduits ou expliqués
- Des ressources pédagogiques pour aller plus loin
- Des textes de niveau A2 à C1
- Des audios en bonus sur www.ophrys.fr

AUDIOS

Les audios sont disponibles en téléchargement sur le site www.ophrys.fr.

Contes d'autrefois

昔話

Choix des textes, adaptation et notes par

Junko ABE

ancienne maîtresse de conférences à l'Inalco

Introduction

Les « *mukashibanashi* ^{むかしばなし} 昔話 contes d'autrefois », appelés affectueusement *mukashiko* ^{むかしこ}, sont toujours très prisés au Japon. « Il était une fois, en un certain endroit... ^{むかし むかし ある ところに} » commence invariablement un *mukashiko*, pour nous plonger dans un univers imaginaire, sans repère de temps ni d'espace. Après les aventures les plus extraordinaires des personnages fictifs relatées sous forme de ouï-dire, l'auditoire ne quitte pas le monde du conte sans « *toppin parari no pû* ^{とっぴんぱらりの ふう} » ou « *donto harai* ^{どんとはらい} », formules magiques qui lui permettent de regagner sans péril celui de la vie ordinaire : la séparation entre ces deux univers doit être strictement respectée. Les conteurs et les conteuses, souvent âgés, racontent ces histoires issues des traditions orales le soir, au coin du feu ou sur une terrasse en été.

Parmi les histoires de traditions orales japonaises, outre les *mukashibanashi* ^{むかし ばなし} 昔話, récits à forte dimension fictive, il existe des genres tels que mythes ^{しん わ} 神話, légendes ^{でん せつ} 伝説 et histoires populaires ^{せ けん ばなし} 世間話. Les mythes sont des récits de fondation du monde ou d'une culture donnée et les légendes, des histoires fondées sur des événements censés s'être réellement produits dans un lieu donné. Quant aux histoires populaires ^{せ けん ばなし} 世間話, il s'agit de récits fantastiques ou de rumeurs qui, racontés à maintes reprises, acquièrent un schéma fixe. Les récits de *yōkai* ^{よう かい} 妖怪 (créatures surnaturelles) et les histoires de fantômes *kaidan* ^{かい だん} 怪談 appartiennent à cette catégorie.

Ces récits ont été relativement bien conservés au Japon, en grande partie grâce aux travaux de l'ethnologue et homme de lettres Yanagita Kunio ^{やなぎ}柳田國男 (1875-1962). À l'ère Meiji où les écrivains et intellectuels japonais se tournaient vers la culture occidentale, Yanagita prit conscience du danger de la disparition rapide des traditions orales. Chercheur indépendant, il recueillit celles-ci en voyageant lui-même et en recrutant de nombreux informateurs aux quatre coins de l'archipel, créa de nombreux groupes de recherche et des revues d'ethnologie. Il est aujourd'hui considéré comme le véritable fondateur de cette discipline au Japon.

Yanagita rédigea en 1910 les *Contes de Tôno* 『遠野物語』^{とおのものがたり}, histoires populaires et légendes de Tôno, au département de l'Iwate. Afin d'écrire ces récits qui lui furent racontés oralement en dialecte, Yanagita créa un style « pseudo-classique 擬古文体^{ぎこぶんたい} » d'une beauté incomparable pour revêtir ces récits d'un caractère universel. Les *Contes de Tôno*, considérés comme un classique de la littérature japonaise, ouvrirent, dans la littérature contemporaine, une veine inspirée des traditions populaires.

On peut citer les romans ou nouvelle *Ballade de Narayama* 『檜山節考』^{ならやまぶしこう} (1956) de Fukawaza Shichirô ; *Chants de goze d'Echigo, le voyage d'hiver* 『越後瞽女唄冬の旅』^{えちごごぜうた} Echigo goze uta fuyu no tabi (1977, non traduit) de Murayama Fujiko 村山富士子 ; *Le Mari était un chien* 『犬婿入り』^{いぬむこい} (1993) de Tawada Yôko 和田葉子 ; *Le Chant de Warabino* 『蕨野行』^{わらびのこう} (1994, non traduit) de Murata Kiyoko 村田喜代子 , *Piétiner le Serpent* 『蛇を踏む』^{へびふ} (1996, non traduit) de Kawakami Hiromi 川上弘美 ou encore « L'âme de Kôtarô contemplant la mer 「魂込み」^{まぶいぐ} » (1997) de Medoruma Shun 目取真俊^{めどるましゅん}.

Dans le domaine du *manga* ^{まん が} 漫画, Mizuki Shigeru ^{みず き} 水木しげる, auteur du *Dictionnaire des yōkai* 『妖怪辞典』 (1981), a créé, dans *NonNonBâ et moi* 『のんのばあとオレ』 (1977), le portrait d'une conteuse âgée capable de raconter sans fin des histoires traditionnelles de yōkai.

Comme films d'animation, nous pouvons évoquer *Princesse Mononoke* 『もののけ姫』 (1997) de Miyazaki Hayao ^{みやざきはやお} 宮崎駿, *Pompoko* 『平成狸合戦ぽんぽこ』 (1994) et *Princesse Kaguya* 『かぐや姫の物語』 (2013) de Takahata Isao, ^{たかはた いさお} 高畑勲.

Parmi les six contes retenus pour ce volume, trois furent couchés sur papier à des époques très anciennes. La légende d'« Urashima Tarō ^{たらう} うらしま太郎 » fut intégrée dans les *Notes sur le climat et le sol du pays de Tango* 『丹後国風土記』, compilées au VIII^e siècle. « L'homme devenu riche avec un brin de paille ^{ちようじゃ} わらしべ長者 » et « Le vieil homme à la bosse ^{うじしゅうい} こぶとりじいさま » appartiennent aux *Récits recueillis en complément de ceux d'Uji* 『宇治拾遺物語』 ^{ものがたり} au XIII^e siècle. Nous avons fondé l'adaptation de ces trois contes sur ces versions anciennes, issues de la tradition orale.

Dans ce monde merveilleux des *mukashibanashi*, un jeune homme devient riche avec un brin de paille, un vieil homme à la bosse devient ami avec les *oni*, des bébés crabes se vengent d'un méchant singe en compagnie d'une meule et d'une bouse de vache, les six Jizō apportent dans la montagne enneigée les mets du nouvel an à un vieux couple, un homme se déguise en vendeur de pêches pour retrouver son épouse, et enfin Urashima Tarō pénètre dans un monde parallèle et vit un grand amour avec la Princesse Tortue.

Adaptés pour les apprenants débutants, ces contes vous inviteront à rencontrer des personnages étonnants pour vous plonger dans l'univers fabuleux du Japon ancien.

Table des matières

	Introduction	4
▶▶▶	ちょうじゃ わらしべ長者	9
	<i>L'homme devenu riche avec un brin de paille</i>	
▶▶▶	こぶとりじいさま	33
	<i>Le vieil homme à la bosse</i>	
▶▶▶	さるとかに	55
	<i>Le singe et le crabe</i>	
▶▶▶	かさ じ ぞう 笠地蔵	81
	<i>Les Jizô aux chapeaux de paille</i>	
▶▶▶	にょうぼう 絵すがた女房	101
	<i>Portrait de mon épouse</i>	
▶▶▶	た ろう うらしま太郎	125
	<i>Urashima Tarô</i>	

MOTS-CLÉS

DE L'HISTOIRE

わらしべ

ちょうじゃ

長者

うじがみ

氏神さま

おまいりを する

あぶ

ぎっしゃ

牛車

みかん

たんもの

やしき

じんせい

人生

brin de paille

riche (nom)

kami tutélaire du village

se recueillir

taon

voiture tirée par un bœuf

mandarine

rouleau de tissu

demeure

vie

PISTE
AUDIO



わらしべ長者^{ちょうじゃ}

L'homme devenu riche
avec un brin de paille

まずしい^{わかもの} 若者が 「手に つかんだ ものを
だいじ^{うじがみ} 大事に しなさい」 と 氏神さまに 言われ、
わらしべを^も 持って^{みち} 道を^{ある} どんどん 歩いて行き
ます。 いろいろな 人に^{で あ} 出会い、^{しんせつ} 親切に し
ます。 すると、 わらしべは みかんに なり、
みかんは^{ぬの} 布に、 布は^{うま} 馬に なります。 若者
は そのあと どう なるのでしょうか。

- むかし むかし il était une fois | 若者 jeune homme |
村の お宮さん le sanctuaire du village
- 泊まって en passant la nuit | 毎晩 おまいりをしました
il accomplissait son rituel de prières tous les soirs
- 働いても 働いても 楽に なりません j'ai beau travailler,
ma vie ne s'améliore pas
- どうか お力を かしてください aidez-moi, s'il vous plaît
- すると alors | ある 夜明けに un jour, à l'aube | 夢を 見ま
した il fit un rêve
- おどろの 戸が すうっと 開いて la porte du bâtiment
principal du sanctuaire s'ouvrit sans bruit | すうっと (impressif)
- 出て来ました fit son apparition
- 最初に 手に つかんだもの la première chose que tu auras
tenue à la main
- 大事に 持って 行きなさい tu l'emporteras précieusement
avec toi
- きえて しまいました disparut
- 目が さめると en se réveillant
- お宮さんの 大門の ところで près du grand portail
du sanctuaire | ころんでしまい il tomba

むかし むかし、ある まずしい 若者^{わかもの}が 村^{むら}
の お宮^{みや}さんに と 泊^とまって 毎晩^{まいばん} おまいりを
しました。

「神^{かみ}さま、 働^{はたら}いても 働^{はたら}いても、 楽^{らく}に なり
ません。 どうか お力^{ちから}を かしてください。」

すると、ある 夜明^{よあ}けに 夢^{ゆめ}を 見^みました。
おどうの 戸^とが すうっと あ 開^あいて、 氏神^{うじがみ}さま
が 出^でて 来^きました。

「ここから 歩^{ある}いて 行^いって、 最^{さい}初^{しょ}に 手^てに
つかんだものを 大^{だい}事^じに 持^もって 行^いきなさい。」
そう 言^いうと、 氏神^{うじがみ}さまは きえて しまいまし
た。

若^{わかもの}者は、 目^めが さめると 歩^{ある}き始^{はじ}めました。
ところが、お宮^{みや}さんの 大^{おお}門^{もん}の ところ^{ところ}で ころ

- 起き上がったら quand il se releva | 手に わらしべを
一本 持っていました il avait dans la main un brin de paille
- 最初に 手に つかんだもの la première chose que j'ai tenu dans
la main
- 氏神さまが おっしゃった とおりだ c'est exactement ce que le kami
m'avait dit !
- しっかり つかんで en le tenant fermement
- あたたかい doux
- どんどん 歩いて行くと tandis qu'il marchait bon train |
あぶが 一ぴき un taon
- 飛んできて vint | 顔の あたりを 飛びまわります voltigea
autour de son visage | うるさく de façon agaçante |
木の 小えだを 折って il cassa une petite branche
- 追いますが il le chassait, mais | すぐ また もどって来ます
revenait tout de suite de nouveau
- あぶを つかまえて il l'attrapa | わらしべで しばり、小えだに
むすびました l'attacha avec le brin de paille qu'il noua sur
la petite branche
- あぶは しばれたまま le taon attaché | ぶんぶん 飛んでい
ます volait en bourdonnant

んでしまい、^お起き^あ上がったら 手に わらしべ
を ^{いっぽん}一本 ^も持っていました。

「^{さいしょ}最初に 手に つかんだものは これだ。

^{うじがみ}氏神さまが おっしゃった とおりだ。」と ^{おも}思っ
て、わらしべを しっかり つかんで また
^{ある}歩き^{はじ}始めました。 ^{はる}春の あたたかい 日でした。

どんどん ^{ある}歩いて行くと、あぶが 一ぴき
^と飛んできて、^{わかもの}若者の ^{かお}顔の あたりを うるさ
く ^と飛びまわります。 木の ^こ小えだを ^お折って
^お追いますが、すぐ また ^きもどって来ます。

^{わかもの}若者は あぶを つかまえて、わらしべで し
ばり、小えだに むすびました。そして 小
えだを 手に ^も持って また ^{ある}歩き^{はじ}始めました。
あぶは しばられたまま、ぶんぶん ^と飛んでい
ます。

À PROPOS DU CONTE

Un brin de paille se transforme successivement en mandarines, rouleaux d'étoffe, cheval et vaste demeure avec ses rizières alentour. Comme dans un road movie, un jeune homme va bon train sur une route et, selon l'oracle de l'*ujigami*, kami de son village, il vient en aide aux différentes personnes qu'il rencontre. En remerciement de sa générosité, celles-ci font des dons toujours plus fastueux – une véritable manne.

Au début du conte, le jeune homme demande une aide à l'*ujigami* ^{うじ がみ}氏神, en séjournant plusieurs nuits dans « le sanctuaire de son village (お宮さん) ». Il effectue un « rituel de cent prières ^{ひゃくど}お百度 », parcourant l'enceinte du sanctuaire et priant, à cent reprises. Un matin, le kami lui prononce un oracle dans son rêve : « tu emporteras précieusement avec toi la première chose que tu auras tenue à la main. »

Ce récit est certainement né à une époque ancienne où des humains étaient étroitement liés à leur kami : l'*ujigami* ^{うじ がみ}氏神 était alors le kami ^{かみ}神 d'un clan ^{うじ}氏, formé des membres partageant les mêmes ancêtres. Selon certains anthropologues, de plus, l'*ujigami* était une entité spirituelle, agrégat de toutes les âmes des ancêtres. Les communautés géographiques s'y substituèrent progressivement et l'*ujigami* devint le kami tutélaire d'un village.

Il existe de nombreux autres contes dans lesquels une personne modeste obtient miraculeusement une vie meilleure, reflétant les vœux les plus communs du peuple. Nous en présentant ici trois types.

Dans « Le taon de rêve ^{ゆめ あぶ} 夢の虻 », l'un des deux commerçants voyageant ensemble est soudain pris d'un sommeil irrésistible et s'endort. Un taon sort alors de sa narine et s'envole vers l'île de Sado. Il revient peu après et rentre par l'autre narine. Taon, abeille ou papillon incarnent l'âme humaine dans les contes. Au réveil, l'homme raconte son rêve : chez un nanti à Sado, il trouve une jarre remplie de pièces d'or au pied d'un camélia à grandes fleurs blanches. L'homme lui achète ce rêve, se rend à l'île de Sado et trouve la jarre. Le rêve était considéré comme annonciateur de l'avenir et un rêve pouvait s'acheter selon une sorte de « commerce de rêves de bon augure ».

Dans « Le bonnet aux paroles d'oiseaux ^{き みみ ず きん} 聞き耳頭巾 », les corbeaux transmettent la bonne fortune. Un jour, alors qu'un miroitier fait une sieste au pied d'un arbre, deux corbeaux venant de l'est et de l'ouest se posent sur une branche et discutent. L'homme met son bonnet et entend l'échange : « La fille du notable est mourante, car la queue d'un serpent a été clouée lors de la réparation du toit ! » « Oui, si on libère cette bête souffrante, la fille guérira. » L'artisan se rend chez le notable déguisé en devin, guérit la jeune fille et épouse cette dernière.

« Tarô le paresseux ^{た ろう} ものぐさ太郎 » est le plus amusant. Tarô passe son temps à dormir. Un jour pourtant, il se lève brusquement pour aller acheter une lanterne. En pleine nuit, il capture une aigrette blanche endormie et attache la lanterne à l'une de ses pattes. Le lendemain, Tarô grimpe sur un grand pin de son jardin et s'adresse à un riche voisin : « Je suis le kami du village. Je décrète que tu donneras ta fille à Tarô, ton voisin. Sinon, un grand malheur s'abattra sur toi. » Il lâche l'aigrette qui s'envole vers le sanctuaire du village avec la lanterne allumée à la patte. Le voisin, craignant l'*ujigami*, ne peut qu'accepter sa proposition.

Tarô devient riche en épousant la jeune fille. Lui qui semblait sans talent se révèle un fin observateur de la psychologie humaine !

POUR ALLER PLUS LOIN

I. Compréhension

1. あぶが ^と飛んで 来たとき、^{わかもの}若者は、
 - a) あぶを ^いつかまえて ^いはこに ^い入れました。
 - b) あぶを ^あおいかけて ^{あと}後から ^{はし}走りました。
 - c) わらしべで あぶを ^こ小えだに ^はむすびました。
2. みかんを もらって、女の人、
 - a) おいしそうに 食べました。
 - b) ふくろの 中に 入れました。
 - c) ^{けらい}家来たちに あげました。
3. ^{きょうと}京都の ^い入り口の ^{ぐち}大きな ^{いえ}家の ^{しゅじん}主人が 言いました。
 「わたしは ^{たび}旅に ^で出るので、馬を ^いいただく ^かわりに、
 - a) この 家と ^に田んぼを ^{もつ}使ってください。」
 - b) 荷物を ^いぜんぶ ^{けらい}さしあげます。」
 - c) この ^{いえ}家と ^{けらい}家来たちを ^{つか}使ってください。」

II. Rédaction

1. 馬^{うま}が たおれて しまってから、若者^{わかもの}は 馬^{うま}の ために 何^{なに}と 何^{なに}を しましたか。二つ ^{ふた} ^か 書いてください。
2. わらしべが 大きな 家^{いえ}に なるまで、何^{なに}が 起^おこったか、順番^{じゅんばん}に 書いてください。

III. Traduction

1. 京都^{きょうと}の 方^{ほう}から、女^{おんな}の人と 小^こさい 男^{おとこ}の子が きれいな 牛車^{ぎゅうしゃ}に 乗^のり、おおぜいの 家来^{けらい}を つれて やって来^きました。
2. 家来^{けらい}は、「若^{わか}さまが そのあぶが ほしいと おっしゃるのですが、それを いただけませんか。」と たのみました。
3. 奥方^{おくがた}は、まっ白^{しろ}な 和紙^{わし}に 大きな みかんを 三つ つつんで くださいました。

Principe de maquette de couverture : Marion Alfano
Mise en pages : Sandrine Escobar, Magomed Bogolov
Édition : Julie Grilli
Image de couverture : BernardAllum/iStock
Lecture audio : Makiko Tsuchiya-Matalon, Mie Nagashima

Tous droits réservés. Aucune partie de cet ouvrage ne peut être reproduite, ni utilisée sous quelque forme que ce soit, par aucun moyen – graphique, électronique ou mécanique, comprenant la photocopie, l'enregistrement, la mémorisation sur bande ou autre système de stockage et de reproduction d'informations – sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

© Éditions OPHRYS, 2026
5, avenue de la République, 75011 Paris
www.ophrys.fr

ISBN : 978-2-7080-1737-5
ISSN : 2551-2366

Dépôt légal : mai 2026

Achevé d'imprimer en avril 2026
sur les presses de Corlet
Imprimé en France



LIRE EN V.O.

- Des œuvres littéraires intégrales ou adaptées
- Tous les mots difficiles traduits ou expliqués
- Des ressources pédagogiques pour aller plus loin
- Des textes de niveau A2 à C1
- Des audios en bonus sur www.ophrys.fr



Contes d'autrefois

昔話

Ce recueil rassemble six *mukashibanashi* – des contes traditionnels japonais remontant pour les plus anciens au VIII^e siècle. Empreints de merveilleux, d'humour et de poésie, ils narrent les aventures de personnages étonnants : l'homme qui devient riche avec un brin de paille, des *onis* joviaux qui aiment danser, une vengeance des crabes vis-à-vis d'un méchant singe, la compassion entre un vieil homme et six Jizô en pierre, un vendeur de pêches amoureux, ou encore l'amour entre Urashima Tarô et la Princesse Tortue. Ces récits nous transportent dans l'univers fabuleux du Japon d'autrefois.

わらしべ長者 • L'homme devenu riche avec un brin de paille
こぶとりじいさん • Le vieil homme à la bosse
さるとかに • Le singe et le crabe
笠地藏 • Les Jizô aux chapeaux de paille
絵すがた女房 • Portrait de mon épouse
うらしま太郎 • Urashima Tarô

